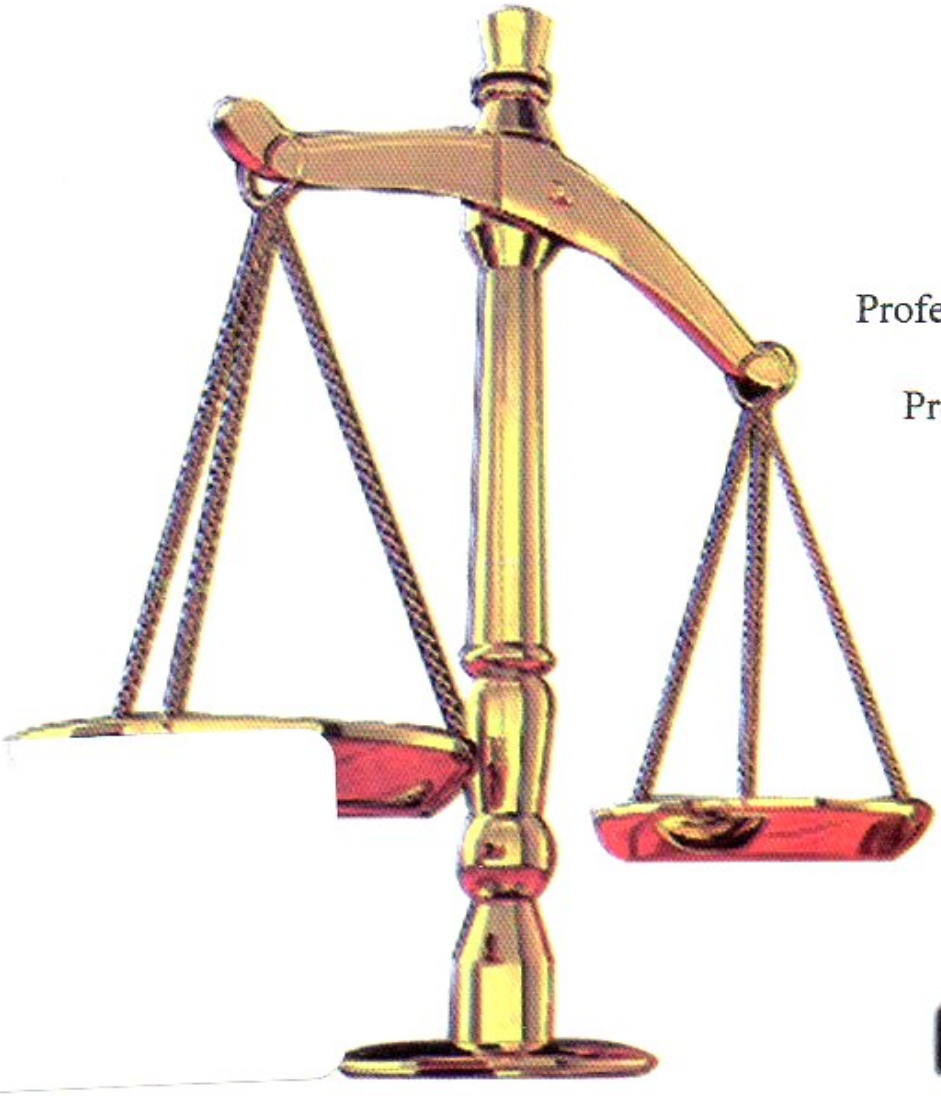
Université d'Alger 1
Vice rectorat de la formation supérieure de post-graduation,
de l'habilitation universitaire et de la recherche scientifique

LE BILINGUISME JURIDIQUE DANS LES PAYS DU MAGHREB

Colloque international
Perpignan 2 & 3 avril 2012



Sous la direction de
Didier BAISSET
Professeur Université de Perpignan
Ali FILALI
Professeur Université d'Alger

CFDCM

SOMMAIRE

Préface 07

J. Ch. ROBERT

Bilinguisme et éclectisme du droit tunisien du Protectorat : l'exemple de l'emprisonnement pour dettes. 11

Ch. JUHEL

Les interprètes de l'Algérie française du XIX^{e} siècle : un corps d'officiers au service du bilinguisme juridique..... 25

D. BAISSET

Bilinguisme et pérégrination des étudiants maghrébins en droit, regard d'historien..... 54

A. FILALI

Bilinguisme et bi juridisme, l'exemple du droit algérien..... 70

A. TRESCASES

La traduction juridique : un art difficile dans les pays du Maghreb 116

M. A. MOURDJI

Le bilinguisme et le dualisme juridique : une source de conflit culturel au Maroc?..... 154

D. ZENNAKI

La fiabilité de la traduction des textes juridiques en Algérie..... 169

S. GHAOUTI

Bilinguisme juridique et recherche scientifique en post-graduation de droit public..... 184

Ch. BENNADJI

La terminologie juridique science auxiliaire du droit ? (une expérience Algérienne)..... 233

G .LAHLOU- KHIAR

Le bilinguisme juridique en Algérie et l'effectivité de la règle de droit..... 270

M. MENTRI

Le bilinguisme dans les institutions publiques algériennes: entre les textes et la réalité 299

O. DEVAUX

Diversité des positions nationales à l'égard du bilinguisme francophone..... 310

M. YOUSFI

Plurilinguisme et bilinguisme à l'ère de la mondialisation..... 329

M .BOUSOLTANE

L'interprétation des textes juridiques plurilingues 353

B. GARIDOU

La question du bilinguisme juridique à l'épreuve du droit communautaire..... 372

A .CABANIS & M .ABOUT

Le bilinguisme juridique dans les relations diplomatiques internationales..... 393

J. M. CROUZATIER

Transferts de technologie juridique en Asie du Sud-Est..... 417